

Kuento kuènté kochjintásen

San Juan Atzingo

Publicado por el

Instituto Lingüístico de Verano, A.C.

México, D.F.

2001 2016

Narrador: Arturo Zepedo S.

Redacción: Miguel Hernández Ayuso

Asesora lingüística: Juanita Austin K. y

Tercera edición y corrección: Emanuel Martínez Hernández

Primera edición 1990 .5C

Segunda edición 2001 .5C

Tercera edición 2016 .10C

El cuento de la tortuga

Popoloca de San Juan Atzingo

01-177 México, D.F. .5C

2001 2016.

www.ngivaatzingo.net

Introducción

Ésta es la conocidísima leyenda de la carrera entre la tortuga y la liebre, tal como fue narrada por un hablante del idioma popoloca. La leyenda es muy popular en su forma oral entre los hablantes popolocas, y se espera que en su forma escrita también sea de diversión para muchos.



Cuento kuénté kochjintásen

Ijnko ñao mé ijnko kotonchichá la ko ijnko kochjintásen, mé ikjo kícho sin ndáchro sin:

—Ijie la tsinkáni siná á nkexro tsjacha — ichro ti ch'in chjintásen.

Ndá ti ch'in tonchichá la ndáchro:

—Nòña jaha tinkakjentóxiangoá totá la ni tsjachahya tsinkehe ti janhan, kixin janhan la éxí ijnko xrínto sáchrókjuia —ichro ti ch'in tonchichá





Ndá ti ó kjuixraká ti
ñao tsinká sin la ntiha
tjejó ti sin tétoan kuénté
chjasin kixin tsotsjehe
sin nkexro tsjacha, ijnko
ti sin tétoan me ti ch'in
ntexrjen, me tiha ti secre-
tario.



Ti yaáxin ti sin t'etoan me ti
nchia me tiha ti juez.

Ndá ti y'áxin ti sin t'etoan me
ijnko kontakìto, me tiha ti
presidente.



Ndá ti sin tsjächaxin kicho tsinka la ó tjejó sin
ntiha, me tiha la ti chjintásen la ko ti kotonchicha.

Ndá ti ch'in juez me ndáchro:

—Tóyaxíhara, t'ejokjíxinra méhe —ichro
ch'an.

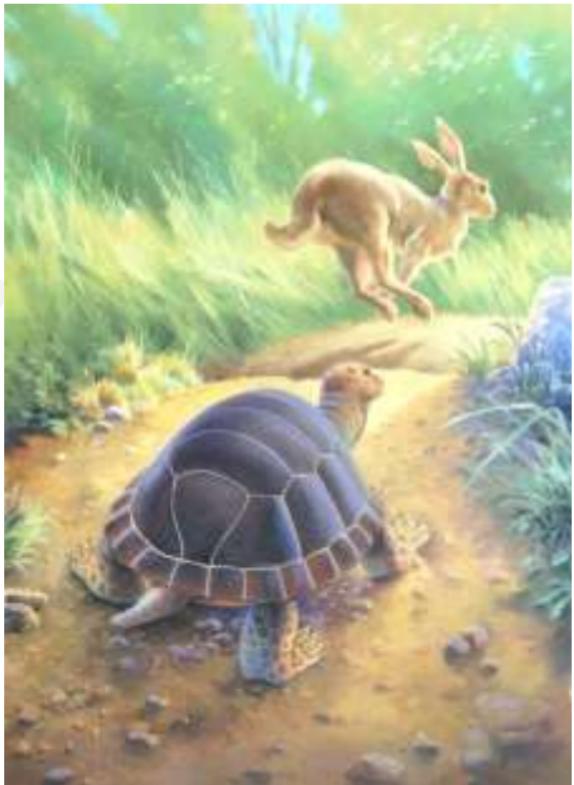
La ndá tsjehe sin relo, ndá ndáchro sin:





—Ijnko, yaá, iy'á.

Sincheku
Ndá kjuixin kuinká
sin yói sin.



La ti ch'in tonchicha la tjian kuinká ch'an.

Ndá ti chjintásen la naxa t'axénkahya ch'an ijnko
paso. La ti ch'in tonchichá la ó ikjín kjuíji ch'an.

Ndá ti ó kjuíji ti kotonchicha nkosiñe ntia la
ntiha xéta ch'an ti kjuatjòé ch'an la kjaxin ntiha la
siín nchónhya itsjo la ntiha kjuíji ch'an ka-
minkítáón ch'an ti kaxi náxrjón la kjuák'etsinka
ch'an la kuákja ch'an ijnko ti itsjo la kjuitoxin
ch'an, la ndáchro ch'an:

—Kjuánchí náxrjón xraxé ti itsjo i —ichro ch'an.



Ndá ti kjuatjòe ch'an, ti tonchichá ichjin, la
ndáchro tjan:

—Sátsjini ndona. Sinie kjuatjoá ijnko nio, ndá
sátsji kjuatjoá —ichro ti kjuatjoá tonchicha.



—Náhí, ntihó tsochohan sina nke hora itsji ti chjintásen kixin tjachaxin kíchóni tinkáni. Naxa t'axénkahya ch'an ijkno paso la janhan la ó ntihi kjuihá —ichro ti tjonchicha.

”Méxrə itsji ch'an ndá tsinká ínaá la tsjachahya ch'an, —ichro ti ch'in kjuatjoa.

Ndá ti tjan kotj~~on~~chicha la ndachro:

—Náhí, sátsjini nchia. Sinie kjuatjoá ijkno nio naxreya itsji ti kochjintásen. Ndá sátsji kjuatjoá —ichro ti tjan kjuatjoá.

Kjáncho naxa tjenchexrjen ti kotonchicha, la ti kochjintásen la xikaon tekjui ch'an.



Ndá ti ch'in tonchícha la sákjui ndoe ti kjuatòé. Ndá jehe tjan kjuínchechján tjan nkehe la k'uejó sín kjonie sín. Mé kjuajon tjan itin, lechuga la ko ijma la kjonie sin.

La naxa tjejónie sin la kuihin kúatsinka ijnko nkexro ndá kotóxin sín ventana la ó kjuixin k'uatsínka ti chjintásen sit'ánkíhi ch'an ndachjin tinka ch'an. Ndá kjuixin k'uaxrje ti ch'in tonchichá.



La k'uikon ch'an kixin ó kjínyó tjejó kaín ti
sín t'etoan.

La ó kjuíjichjina ti ch'in chjintásen.

La xrinahña tjian kuinká ti kotonchícha kixin
sáchrokjuichréhe ch'an ti kochjintásen, kjáncho
kjuixin kótenkixin ch'an la k'uít sinka ch'an la í
kjuachahya ch'an.



La ndá sao ti kochjintásen a kjuíji ti tjejó ti sin t'etoan. La ndá chéhé sin kjuate itja sin kixin kjua-cha ti ch'in chjintásen.

Ndá ti kochjintásen ndache ti kotoñchicha:

—Imá tjian tinká jaha la janhan kjónté kjaxon la kjuihá ntihi. Ndá jaha la tjian tinká kjánchó ó chjinié xrichroe, méxra janhan kjuácha kjónté kjaxon tinka la nona kixin tsjasá ti tjinkaván tsjasá —ichro ti ch'in chjintásen.

Mé xikaha tjixixín ti cuento i.

Ótjen

